Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaręczysz się z kobietą,* lecz położy się** z nią inny mężczyzna. Wybudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz z niej nie zaczniesz korzystać.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaręczysz się z kobietą, lecz inny mężczyzna ją zgwałci. Wybudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz nie zdążysz z niej skorzystać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poślubisz *sobie* żonę, lecz inny mężczyzna będzie z nią obcować. Zbudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, lecz z niej nie skorzystasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żonę sobie poślubisz, a inszy mąż z nią będzie spał; dom zbudujesz a mieszkać w nim nie będziesz; winnicę nasadzisz, a używać jej nie będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pojmi żonę, a drugi niechaj z nią śpi. Dom zbuduj, a w nim nie mieszkaj. Nasadź winnicę, a nie zbieraj z niej wina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaręczysz się z kobietą, a ktoś inny ją posiądzie; zbudujesz dom, a nie będziesz w nim mieszkał; zasadzisz winnicę, a nie zbierzesz jej owoców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaręczysz się z kobietą, a inny mężczyzna będzie z nią obcował. Wybudujesz sobie dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, a nie będziesz jej użytkował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaręczysz się z kobietą, a inny mężczyzna ją posiądzie, zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz, zasadzisz winnicę, ale nie będziesz z niej korzystał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaręczysz się z kobietą, lecz inny mężczyzna ją posiądzie. Wybudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Posadzisz winnicę, lecz nie będziesz zbierał jej owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaręczysz się z kobietą, a inny ją zdobędzie; zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz; posadzisz winnicę, ale nie będziesz z niej korzystał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zaręczysz się z kobietą, a inny człowiek położy się z nią. Zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz winnicę, ale nie będziesz miał z niej korzyści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінку візьмеш, і інший чоловік матиме її. Хату збудуєш і не мешкатимеш в ній. Виноградник насадиш і не збиратимеш з нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poślubisz sobie żonę, a kto inny się z nią położy; zbudujesz dom, ale w nim nie zamieszkasz; zasadzisz winnicę, ale nie będziesz z niej używał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaręczysz się z kobietą, lecz inny mężczyzna ją zgwałci. Zbudujesz dom, lecz w nim nie zamieszkasz. Zasadzisz

[1)] zaręczysz się z kobietą, אִשָּׁה תָּאָרֵשׂ .

[2)] położy, wg qere, יִשְׁכָּבֶנָּה; zgwałci, porwie, wg ketiw, יִשְׁגָּלֶנָּה. Przy publicznym czytaniu słowo to mogło być uważane za wulgarne.

			winnicę, lecz nie zaczniesz z niej korzystać.